

International conference
**TERMINOLOGY RESEARCH IN MUSICOLOGY
 AND THE HUMANITIES**

Zagreb, 25 – 26 May 2018



CONFERENCE SCHEDULE

FRIDAY, 25 MAY 2018

- 9 – 10 h Registration (*entrance hall*)
- 10 h Opening ceremony (*Bersa Concert Hall; ground floor*)
 Dalibor Cikojević, Dean, University of Zagreb – Music Academy
 Željko Jozić, Director, Institute of Croatian Language and Linguistics
 Nikša Gligo, University of Zagreb – Music Academy
- 10:30 – 11:30 h Keynote lecture: Markus Bandur: Understanding Music: On Terminology in the Context of Music
 Historiography and Analysis (*Bersa Concert Hall; chair: Nikša Gligo*)
- 11:30 – 11:45 h Coffee break (*entrance hall*)
- 11:45 – 12:45 h Plenary session: The research project Conmuster (*Bersa Concert Hall; chair: Maja Bratanić*)
- 12:45 – 14:30 h Lunch break (*Restaurant Muzej, Trg Republike Hrvatske 12, Zagreb*)
- 14:30 – 16:00 h Afternoon sessions 1

	<i>Stan i Hall (4th floor)</i> Chair: Jelena Parizoska	<i>Huml Hall (4th floor)</i> Chair: Krešimir Sušević	<i>Classroom 339 (3rd floor)</i> Chair: Marijana Horvat
14:30 – 15:15	Jelena Grazio: Slovene Musical Terminology in Textbooks Between Past and Present	A. Rebrina, A. Horvat, L. Job, A. Ledinek, M. Martinčić, E. Miličević, K. Šain & S. Kiš Žuvela: A concise conceptual lexicon of music analysis [Mali pojmovnik glazbene analize]: <i>ein Versuch</i> in digital lexicography	Vesna Cigan: Stručno jezične kolokacije sa sastavnicom <i>sound</i> i njihove istovrijednice u njemačkom i hrvatskom jeziku
15:15 – 15:30	Monika Blagus, Lidija Orešković Dvorski: The Impact of German and French Musical Terminology on Croatian Musical Terminology	Delphine-Anne Rousseau: Early music and terminological resurgence: A diachronic study of French and English music terminology from the second half of the 17 th century	Lucija Šoštarčić: Terminološki problemi u standardizaciji instrumenata antičke Grčke
15:30 – 16:00	Komtham Domrongchareon: Occidental musical terms in Thai	Anita Jóri: On the terminology of electronic (dance) music	Ana Čorić: Glazbenik kao građanin: konceptualni, terminološki i filozofski izazovi društveno angažirane glazbene prakse

16 – 16:15 h Coffee break (*room 326, 3rd floor*)

16:15 – 17:45/18:15 Afternoon sessions 2

	<i>Stan i Hall (4th floor)</i> Chair: Maslina Ljubić	<i>Huml Hall (4th floor)</i> Chair: Jelena Grazio
16:15 – 16:45	Milena Petrović & Marija Golubović: The use of metaphorical musical terminology for verbal description of music	Slavica Vrsaljko & Tomislav Košta: Glazbeno nazivlje u nastavi glazbe u općeobrazovnoj osnovnoj školi od Drugoga svjetskog rata do početaka hrvatske samostalnosti
16:45 – 17:15	Letitia Goia: Lay Phrases in Verdi's Musical Terminology from <i>Otello</i>	Ana Popović: Body percussion or <i>tjeloglazba</i> ? Technical Terms Related to Bodily Rhythmical Games in Music Textbooks in Croatian Language
17:15 – 17:45	Maura Filippi & Sanja Kiš Žuvela: „ <i>Allegro, but not too much so</i> ”: a diachronic review of the Croatian translations of Italian musical terms	Lorena Mihelač, Leon Stefanija & Jelena Grazio: Analysis of Slovenian Musical Terminology
17:45 – 18:15		Gordana Grujić & Mladen Janković: Tenzija i razrješenje (ne) postoje u dodekafonskoj muzici Weberna

20 h Conference dinner

SATURDAY, 26 MAY 2018

9:30 – 10 h Registration (*entrance hall*)

10 – 11 h Keynote lecture: Mojca Pecman: Innovation, creativity, and knowledge construction as a matter of terminology (*Bersa Concert Hall; chair: Ana Ostroški Anić*)

11 – 11:15 h Coffee break (*entrance hall*)

11:15 – 12:45 h Morning sessions

	<i>Stan i Hall (4th floor)</i> <i>Chair: Milica Mihaljevi</i>	<i>Huml Hall (4th floor)</i> <i>Chair: Nikša Gligo</i>	<i>Classroom 339 (3rd floor)</i> <i>Chair: Naila Ceribaši</i>
11:15 – 11:45	Henrik Nilsson: On human terms...	Ildar Khannanov: Boris Asafiev's <i>Intonatsia</i> in the Context of Music Theory of the 21 st Century	Gisa Jähnichen: Locking up musical systems through translated oral terminology: the south-vietnamese music of the talented
11:45 – 12:15	Eszter B. Papp & Ágota Fóris: Creating a multilingual database of education terminology	Nataša Crnjanski: Is that a new language coming? Some questions concerning music semiotics vocabulary	Chinthaka Prageeth Meddegoda: Oral teaching system versus ongoing canonization in hindustani vocal practice
12:15 – 12:45	Sandra Cuadrado Camps: Terminology discourse in the digital era. The case of the terminology of the humanities in TERMCAT	Nicolas Meeùs: <i>Inhalt</i> (Content), a technical term in musical semiotics	Linda Cimardi: <i>Folklore and tradition</i> in ethnomusicology. A comparison of their use and meaning in English, Italian and Croatian

13 – 14:30 h Lunch break (*Restaurant Muzej, Trg Republike Hrvatske 12, Zagreb*)

14:30 – 16 h Afternoon sessions 1

	<i>Stan i Hall (4th floor)</i> <i>Chair: Tomislava Bošnjak Botica</i>	<i>Huml Hall (4th floor)</i> <i>Chair: Ana Ostroški Anić</i>	<i>Classroom 339 (3rd floor)</i> <i>Chair: Sanja Kiš Žuvela</i>
14:30 – 15	Lana Hudeček & Milica Mihaljević: Mocijsko nazivlje i mocijski parnjaci u jezikoslovnome nazivlju u <i>Mrežniku</i>	Paola Granado & Roger Miller: Some difficulties inherent in the multilingual use of music terminology	Nikola Komatović: "Modulate! Modulate! Modulate! But do not change the key". The development and transformation of the term 'modulation' in 19th-century French theory
15 – 15:30	Evaine Le Calvé Ivčević & Iva Pranjaković: Mali korak prema usustavljenju terminologije aspektologije na hrvatskome jeziku	Chingduang Yurayong: Areal-linguistic approach to diversity of generic term "music" in world's languages	Miloš Zatkalik: Metaphors, false friends and ineffable music: reflection on musical terminology
15:30 – 16	Kristian Lewis: Poredbena analiza hrvatskoga i ruskoga kontaktološkog i traduktološkog nazivlja	James Williams: Remapping Ethnomusicology Online: New Terminology for the Digital, Anthropological Study of Music-Making in Cyberspace	

16 – 16:15 h Coffee break (*room 326, 3rd floor*)

16:15 – 17:45 h Afternoon sessions 2

	<i>Stan i Hall (4th floor)</i> <i>Chair: Kristian Lewis</i>	<i>Huml Hall (4th floor)</i> <i>Chair: Lana Hudeček</i>	<i>Classroom 339 (3rd floor)</i> <i>Chair: Milena Petrovi</i>
16:15 – 16:45	Jelena Parizoska & Mateusz-Milan Stanojević: What does phraseology study? Terminological and classification issues	Marijana Horvat: Glazbeno nazivlje u hrvatskim dopreporodnim rječnicima	Baiba Jaunslaviete: Analysis of Contemporary Music in the Post-Soviet Cultural Space: Some Terminological Aspects
16:45 – 17:15	Teresa Proto: Music terminology and linguistic categories	Darija Omrčen & Jadranka Vlašić: Analiza naziva hrvatskih narodnih plesova	Sanela Nikolić: Orientalism and New Musicology
17:15 – 17:45	Smiljana Narančić Kovač & Iva Kovač: Narrative as a term in narratology and music theory	Irena Miholić: Izazovi izrade tezaurusa – o terminologiji hrvatskih tradicijskih glazbala	Miloš Zapletal: The term <i>civilism</i> in Czech music and culture of the interwar period

18 h Closing ceremony (*Stančić Hall, 4th floor*)